

La imagen lingüística de percepción negativa de los ucranianos por los polacos en Twitter

The linguistic image of negative perception of refugees from Ukraine by Poles in Twitter

SIARHEI TUPALSKI

Universidad de Valladolid

siarhei.tupalski@student.up.krakow.pl

ORCID:

Recibido/Received: 14-02-23 Aceptado/Accepted: 16-06-23

Cómo citar/How to cite: Tupalski, S. (2023). La imagen lingüística de percepción negativa de los ucranianos por los polacos en Twitter. *Revista Estudios del Discurso Digital (REDD)*, (6), 1-18. <https://doi.org/10.24197/redd.6.2023.1-18>

Artículo de acceso abierto distribuido bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](#). / Open access article under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](#).

Resumen: El objetivo del presente artículo es analizar la percepción de los refugiados ucranianos en Polonia a través de los comentarios de Twitter. La cronología de investigación se refiere al período del comienzo de la invasión militar rusa en Ucrania. Twitter ha sido escogido entre las plataformas sociales como una referencia digital más completa y apropiada para dicha cuestión, puesto que incluye los datos de diferente tensión emocional: desde la neutral hasta la vulgar. Para lograr los fines de la investigación, los datos han sido divididos en tres secciones temáticas: escepticismo subjetivo, resentimientos históricos y actuales.

Palabras clave: lingüística; imagen del mundo; refugiados ucranianos; estereotipo; Twitter; valoración en la lengua.

Abstract: The purpose of this article is to show a negative perception of Ukraine refugees by Poles in the linguocultural context. The chronology of the study is related to the beginning of Russian war invasion in Ukraine. Among the social platforms, Twitter was the most reliable source of information for this study, as it contained a variety of emotional color for each post, from neutral to transmitted insults. In this theory, the analyzed material has been divided into the following thematic blocks: subjective skepticism, historical pretensions, current claims and pretensions.

Keywords: linguistic; image of world; Ukrainians refugees; stereotype; twitter; value in the language.

INTRODUCCIÓN

El objetivo del presente artículo es analizar la percepción de los refugiados ucranianos en Polonia en Twitter. La cronología de investigación se refiere al período del comienzo de la invasión militar rusa en Ucrania.

Para mostrar el estado de la cuestión, cabe presentar unos datos estadísticos. Por la cercanía geográfica, la posición antimilitar del gobierno y las profundas relaciones culturales entre ambos países, Polonia afrontó una enorme explosión del refugio ucraniano. Según datos de la Guardia de Fronteras de Polonia, aproximadamente 3 millones de los refugiados cruzaron la frontera entre Polonia y Ucrania el 23 de abril de 2022. El pueblo polaco, desde un principio, manifestó opiniones contrarias sobre el conflicto militar y la posición de Polonia en este. Entre el 14 y el 22 de febrero de 2022, la *Barometr Polska-Niemcy* realizó una encuesta entre mil adultos polacos entre los 18 y los 75 años de edad. Los resultados mostraron que el 22% de los encuestados estaban en contra de la acogida de los refugiados ucranianos (Kowalczyk, 2022). Estos resultados despertaron interés acerca de la motivación de las personas que pertenecen a este porcentaje. Históricamente, desde la segunda mitad del siglo XX, los historiadores, sociólogos y lingüistas de Polonia y Ucrania investigan las consecuencias del asesinato del pueblo polaco por el Ejército Insurgente Ucraniano, un hecho que fue parte de la Segunda Guerra Mundial y que tuvo lugar en Volyn entre los años 1943-1945, que, además, sigue dejando abiertos los resentimientos históricos y actuales (Dominiczak, 1975, Hryciuk, 2002, Nowak, 2015).

El Twitter ha sido escogido entre las plataformas sociales como una referencia digital completa y apropiada para la presente investigación, puesto que incluye datos de diferente tensión emocional: desde la neutral hasta la vulgar. Han sido analizados aquellos tuits de cuentas privadas que se refieren a la cronología de primeros meses de la guerra en Ucrania. En particular, la cronología aborda el período desde febrero hasta abril de 2022.

Para lograr los fines del trabajo, ha sido elegida la metodología basada en los siguientes puntos teóricos:

- campo semántico (Pisarek, 1967);
- valoración en la lengua (Puzynina, 2006);
- la oposición entre “nuestro” y “ajeno” (Taborska, 1990; Sorokin, 1995; Zinken, 2000);

- memoria discursiva (Vitale & Bettendorf, 2016; Montero, 2013);
- arquetipos y estereotipos (Gutierrez & Nuñez, 1998).

Según los postulados definidos, los datos serán analizados dentro de tres secciones temáticas (escepticismo subjetivo, resentimientos históricos y actuales) tomando en cuenta la oposición de Polacos vs Ucrucianos y el nivel de valoración mostrado en las estructuras léxico-gramaticales.

A lo largo del presente artículo se presentará el análisis en tres categorías semánticas con ayuda de los materiales lingüísticos.

1. ESCEPTICISMO SUBJETIVO

A pesar de la cercanía geográfica de ambos países, las informaciones sobre la invasión tienen bastantes puntos blancos. Regina Borowik y Bohdan Borowik comentan que la facilidad de acceso a las informaciones mundiales no garantiza la objetividad de juicios por el hecho del filtro mental personal de cada ser humano (Borowik & Borowik, 2006, p. 4). Incluso, la bipolaridad de pensamientos y la oposición ideológica de “el nuestro” vs. “el ajeno” proviene de una elección subjetiva acerca de las ideas ofrecidas (Zinken, 2000, p. 54).

Para explicar más claramente la denominación de la categoría analizada, el escepticismo se refiere a la verosimilitud sobre los hechos de la guerra y está basado en la ambigüedad de las informaciones ofrecidas por la publicidad.

Cabe pasar a los datos que ofrece Twitter. Dentro de la sección semántica conviene distinguir dos subsecciones: la operación especial vs. la guerra y *fake news*.

La primera subcategoría está relacionada con la imagen negativa en la comunicación, porque los materiales destacan la pérdida de la imagen de los políticos o las publicidades reconocidas en cuanto expresan sus opiniones sobre el conflicto entre Rusia y Ucrania (Brown & Levinson, 1987, p. 61-62; Mikołajczyk, 2008, p. 187):

Panie Korwin Pan kilka dni temu
twierdził, że Putin broni
europejskich wartości.
O ustawkach Pan pisał.
Onuca to przedmiot... całkiem
pożyteczny.
Pan jesteś Szkodnik i Zdrajca.

Señor Korwin, usted dijo el otro
día que Putin protege los valores
europeos.
Usted escribía ficciones.
La tapa es un objeto... muy útil.
Señor, eres Perjudicador y
Traidor.

(7.04.2022)¹

Jeśli według Rosji katastrofa smoleńska to “złamanie procedur” to musi Pan przyznać, że wojna na Ukrainie to “operacja pokojowa”. Skoro Pan uwierzył Putinowi 12 lat temu to dlaczego nie dziś? To ten sam Putin, ta sama Rosja, ta sama narracja. Niech Pan nie broni tego reżimu.

(6.04.2022)

Mariupol to ustawka, Putin Broni europejskich wartości; Szokujące słowa w publicznym radiu (pozn.an.wyborcza.pl)

(07.04.2022)

(7.04.2022)

Si según Rusia la catástrofe de Smolensk es un incumplimiento de los procedimientos, tiene que admitir usted que la guerra en Ucrania es una “operación pacifista”. Si usted confió en Putin hace 12 años, ¿por qué ahora no? Es el mismo Putin, la misma Rusia, la misma narración. No proteja usted este régimen.

(6.04.2022)

Mariupol es una ficción, Putin protege los valores europeos; Unas chocantes palabras en la radio pública

(pozn.an.wyborcza.pl)

(07.04.2022)

Ninguna de las citas contiene vulgarismos. Sin embargo, el valor peyorativo y la pérdida de la imagen están expresados en los niveles de gramática (el uso de *Usted/Pan* con la segunda persona singular de verbo), puntuación (tres puntos como una elisión), sintaxis (*que no proteja este régimen/ niech Pan nie broni tego reżimu; el mismo Putin, la misma Rusia, la misma narración/ ten sam Putin, ta sama Rosja, ta sama narracja, unas chocantes palabras en la radio pública/ szokujące słowa w publicznym radiu*) y semántica (*ustawka/ficción* coloq., el juego de palabra *la tapa/onuca, Perjudicador y Traidor/ Szkodnik i Zdrajca* como acusación directa). Las acusaciones de engaño más o menos atenuadas son evidentes y están dirigidas a los representantes del gobierno y la publicidad de Polonia que pertenecen al extremo del “ajeno” de la oposición mencionada.

La segunda subcategoría denominada como *fake news* trata la explosión de opiniones sobre muchos aspectos, entre tanto, sobre el acontecimiento de la Isla de Serpientes. La falta de claridad de los hechos, la muerte y la siguiente reencarnación de los soldados ucranianos evocaron las acusaciones de falsificación dirigidas a Ucrania. Como lo muestran los

¹ Las traducciones del polaco al español han sido hechas por el autor del artículo.

datos a continuación, el extremo del “ajeno” incluso está presentado por Putin:

Tytusku no ale co z tą Wyspą węży? Dostali gieroje medale umarli pozniej się odnaleźli i znowu dostali medale. Nie zapominamy o blogerce w ciąży, która również ożyła.

(07.04.2022)

Jesteś pelikanem to łykaj propagande. Odemnie wypad pajacu.

(07.04.2022)

Kłamią jak z wyspą węży?

To że sowieci napadli na ukrów to nie podlega dyskusji. Może ki rys się dowiemy, dlaczego tak naprawdę zaatakowali. Po faszystach ukraińskich można się wszystkiego spodziewać. Zresztą po komunistach z Rosji również.

(07.04.2022)

Nie ma żadnych dowodów. Po kłamstwie z Wyspą Węży, Szpitalem w Mariupolu, Teatrze pod którym miało zginąć 1300 osób, a nie zginął nikt tutaj nie ma żadnych dowodów. I tyle w temacie.

Putin to terrorysta, ale Ukraińcy chcą nas i pół świata wciągnąć do tej wojny.

(06.04.2022)

Tytusito, ¿y qué con la Isla de Serpientes? Los héroes recibieron medallas, se murieron, se reencarnaron y volvieron a recibirlas. No olvidemos a una vlogger embarazada que también se reencarnó.

(07.04.2022)

Eres un pelicano, entonces come la propaganda. ¡Déjame en paz, payaso!

(07.04.2022)

¿Engañan, como con la Isla de Serpientes?

El hecho de atacar los soviéticos a los ucros no es para discutir. Tal vez, un día nos enteremos del porqué. Se puede esperar todo de los fascistas ucranianos. Entre tanto, de los comunistas de Rusia igual.

(07.04.2022)

No hay muestras. Después de habernos engañado con la Isla de Serpientes, el Hospital de Mariupol, el Teatro donde se deberían morir 1300 personas, no se murió nadie aquí no hay muestras. Y ya está.

Putin es terrorista, pero los ucranianos nos quieren involucrar a nosotros y a la mitad del mundo en esta guerra.

(06.04.2022)

Sin duda, la expresión es mucho más directa que en los datos anteriores, en particular en el nivel léxico y gramático: *los héroes/gieroje* es un rusismo, *el pelicano/pelikan*, *la propaganda/propaganda*, *las*

*fascistas/faszyści, un terrorista/terorysta, comunistas/komuniści, payazo/pajacu, el verbo engañar/klamać. Además, la falta de confianza se destaca con ayuda de formación de palabras (ucros como una abreviación de ucranianos, diminutivo de Tytusito/ Tytuskú) y sintagmas adecuados (come la propaganda/ tykaj propagandę; tal vez, un día nos enteramos del porqué/ Może ki rys się dowiemy, dlaczego tak naprawdę zaatakowali, no hay muestras/ nie ma dowodów). No obstante, se nota la motivación de unos enunciados de tal estilo: **el miedo de que la guerra puede entrar en Polonia** (pero los ucranianos nos quieren involucrar a nosotros y a la mitad del mundo en esta guerra/ ale Ukraińcy chca nas i pół świata wciągnąć do tej wojny).*

Cabe comentar la misma posición de los Ucranianos y de Putin en el extremo del “ajeno”: “Se puede esperar todo de los fascistas ucranianos. Entre tanto, de los comunistas de Rusia igual/ Po faszystach ukraińskich można się wszystkiego spodziewać. Zresztą po komunistach z Rosji również”. El miedo antes de la guerra posible en Polonia y el asco antes de haber sido engañado por la propaganda parecen iguales de vigencia en el nivel escrito.

2. RESENTIMIENTOS HISTÓRICOS

En esta categoría entramos en los aspectos de memoria discursiva. Por un lado, tenemos que ver la modalidad representada, dado que siguen viviendo los testigos del asesinato en Volyn. Por otro lado, está siendo incorporada, puesto que la cantidad de estas personas se va disminuyendo y, de cierto modo, sus descendentes transforman su discurso u olvidan algunos detalles (Montero, 2013, pp. 6-11). El apartado de la introducción explica la vigencia del asesinato de Volyn en tantos aspectos como la memoria, la historia y la investigación sociocultural (Dominiczak, 1975, Hryciuk, 2002, Mordawski, 2015). Mientras tanto, los datos de Twitter muestran el tema como otro modo de acusar a los refugiados por los hechos pasados:

Wołyń. Karma wraca
(07.04.2022)

Bucha to taki polski Wołyń. Trzeba to Ukraińcom przypominać, bo to krótki naród o krótkiej pamięci.
(07.04.2022)

Volyn. Lo malo vuelve.
(07.04.2022)

Bucha es un Volyn polaco. Hay que recordárselo a los ucranianos que es un pueblo corto de memoria corta.

Mój by zapytał i to: 1. Kiedy przeprosicie za Wołyń? 2. Kiedy zezwolicie na ekshumacje Polaków mordowanych na Wołyniu? 3. Kiedy odsłonięcie lwów na cmentarzu orłąt lwowskich? 4. Dlaczego budujecie historię na kulcie nazistów, morderców Polaków i antysemitów?
(07.04.2022)

Wołyń @ZelenskyUA przepros polakow i zydow
(07.04.2022)

Niech władze Ukrainy przeproszą za Wołyń.. gdzie banderowskie bestie wymordowali niewinnych ludzi.. (rozprawiali kobietom cięży brzuch wyjmowali dziecko a zaszywali kota!!0..powinni odciąć się od banderyzmu..ale oni uważaj go zaBohateraOjcaNarodu..a nasz rząd przymyka oczy!!!
(07.04.2022)

Niedługo wojna się skończy i ukry zgotują nam drugi Wołyń, a Polsce, jak to Polsce, mimo sojuszy – nikt nie pomoże
(07.04.2022)

El hecho histórico plantea la cuestión de la guerra como un castigo por los pecados de pasado. Fuera del aspecto de castigo, se menciona la demanda de pedir perdón a los polacos y judíos por parte de Ucrania, dirigida a su presidente y a su gobierno. Es interesante que los materiales de investigación en esta categoría aporten algunas cuestiones analizadas

(07.04.2022)

MI /marido/ preguntaría: 1. ¿Cuándo pedirán perdón por Volyn? 2. ¿Cuándo permitirán la exhumación de los Polacos asesinados en Volyn? 3. ¿Cuándo destaparéis los leones en el cementerio de águilas de Lviv? 4. ¿Por qué creéis la historia a base del culto de los nacistas, los asesinos de los polacos y los antisemitas?

(07.04.2022)

Volyn @ZelenskyUA pide perdón a los polacos y a los judíos.

(07.04.2022)

Que el gobierno de Ucrania pida perdón por Volyn.. donde los bestias de Bandera asesinaron a la gente inocente.. (cortaron la barriga a las mujeres embarazadas, sacaron el niño y metieron un gato!!0.. deben acabarse con el banderismo.; tratar a la bandera como a un héroe y el gobierno nuestro pasa por encima!!!

(07.04.2022)

La guerra se acaba pronto y los ucros nos harán el segundo Volyn, a Polonia, como siempre, nadie le ayudará a pesar de convenios.

(07.04.2022)

más adelante: la despreocupación del gobierno polaco por su pueblo y la tendencia de ucranianización. Los datos también muestran el susto ante la guerra en Polonia expresado de otra forma: “La guerra se acaba pronto y los ucros nos harán el segundo Volyn, a Polonia, como siempre, nadie le ayudará a pesar de convenios”. La peyorativización con respecto a los ucranianos está claramente expresada en el nivel léxico-semántico, pero no se notan los vulgarismos. Fuera del conocido lexema *los ucros/ukry*, aparecen las definiciones de generaciones ucranianas culpables por el asesinato: *los antisemitas/antysemici*, *los nazistas/nazistów*, *los banderistas/banderowcy*, *los bestias/bestie*. Dentro de esta categoría, el extremo de los “ajenos” está representada por los ucranianos presentes y sus antepasados.

Es difícil analizar el valor ético de las acusaciones históricas o su razón, incluso, el presente artículo no persigue este objetivo. Sin embargo, los datos muestran unas pistas muy constructivas, por ejemplo, cómo el gobierno de Ucrania podría pedir perdón: pedirlo, permitir la exhumación de los polacos asesinados en Volyn, destapar las estatuas de leones en el cementerio de Lviv.

3. RESENTIMIENTOS ACTUALES

Sorprendentemente, esta categoría es la más amplia en toda la investigación por su tratamiento desde un punto de vista material y espiritual. Con detenimiento, nos fijaremos en la idea de generalización y estereotipo en el contexto de la actual interacción entre los polacos y los ucranianos (Gutierrez & Nuñez, 1998, pp. 84-86). Además, notaremos una fuerte posición de la nación polaca que lucha contra la ucraniana por demasiada adaptación cultural; además, por miedo de su posible dominación. Las generalizaciones se centran en unos sectores muy triviales y, por eso, muy importantes: empleo, gastos, identidad. A continuación nos daremos cuenta de que el extremo del “ajeno” es muy diferenciado.

3.1. Los refugiados quitan el empleo a los polacos

Verdaderamente, las acusaciones parecidas tuvieron lugar en el espacio digital antes del comienzo de la guerra. Los ejemplos se muestran a continuación:

Niech Ci **szoszoni** na Ukrainę wracają bo tylko zabierają Polakom pracę i coraz bardziej się wożą, przez jednego pracę straciłem bo dostał w zęby za to że do mnie mówił ty polski komunista, a ja za komuny w zomowców kamerami rzucałem a **cwel ukraiński robił ruskim lache**. (13.01.2022)

To niech **te zachlane, halaśliwe kuce** spod Żabki wrócą bronić swojej **Upadliny**, a nie zabierają pracę Polakom, Pytasz takiego czy będzie walczył o Ukrainę a on opowiada "Pan ty nienormalny?"

(13.02.2022)

Poczekaj aż kurz opadnie i zobaczysz jak wspierają Ukrainę szczując na emigrantów, którzy zabierają Polakom pracę, a w ogóle to Lwów nasz

(28.02.2022)

Que esos **malparidos** vuelvan a Ucrania, porque quitan empleo a los polacos y siguen llegando, por uno de este perdí mi trabajo porque me llamó un comunista polaco. En los tiempos rojos yo tiraba bombas a los rojos y **el cochino ucraniano estaba bien para chupar**.

(13.01.2022)

Que esos **borrachos ruidosos desgraciados** de la tienda vuelvan para proteger su **Caonia** y no quiten empleo a los polacos. Preguntas a uno este si va a luchar por Ucrania y te contesta: ¿es imbecil usted?

(13.02.2022)

Deja que se calme la situación y ya verás cómo apoyan a Ucrania provocando que los emigrantes quiten empleo a los polacos, y al final Lviv es nuestra ciudad.

(28.02.2022)

La peyorativización está bien expresada por los vulgarismos: *malparidos/ szoszoni, el cochino ucraniano estaba bien para chupar/ cwel ukraiński robił ruskim lache, borrachos ruidosos desgraciados/ te zachlane, halaśliwe kuce, Caonia/ Upadliny*. Las acusaciones han sido formuladas directamente sin atenuación alguna, casi de forma de una demanda: **que vuelvan a su país**. Fuera de la falta de trabajo para los hombres polacos, el motivo de los hombres ucranianos que residen en Polonia, que no defienden su país, es igual de importancia y recibirá su desarrollo más adelante.

Cabe destacar que vulgarización tiene lugar solamente en los comentarios sobre los hombres de Ucrania. Con frecuencia, los materiales sobre las mujeres ya muestran cierta autoironía:

Nie dość że Ukrainki zabierają mi pracę i nie mamy w firmie żadnych zamówień przez nie, bo dają niższe ceny niż polskie firmy, to teraz jeszcze Ukraina wygrywa

Menos mal que las ucranianas me dejan sin trabajo y por ellas no tenemos pedidos en nuestra empresa, por que ofrecen precios más bajos que las empresas

politycznie Eurowizję przez wojnę. Za chwilę przez nich w Polsce będzie bieda. #Eurovision2022 #EUROVISION (15.05.2022)

Nawet nie wiesz jakie Ukrainki są np we Włoszech. **To najgorsze suki i szmaty.** Zabierają pracę polskim kobietom. **Badante.Puszczają się,rozbijają włoskie małżeństwa.** Nóż by ci w plecy wbiły. Worami wykupuje cebulę w leadlach wyrwują Polkom z ręki. (26.03.2022)

Ja czekam aż zaczną się burzyć , ze Ukrainki im prace zabierają , do której się nie miały zamiar udać. (13.03.2022)

Wszystko byleby nie pójść do pracy. Zaraz się zacznie gadanie, że Ukrainki im zabierają pracę i stanowiska, które i tak ich nie interesują, bo przecież za takie pieniądze to **jaśnie księżna nie wyjdzie z domu.** (13.03.2022)

polacas. Y ahora Ucrania gana en Eurovisión por razones políticas por la guerra. Muy pronto estaremos liados por ellas. #Eurovision2022 #EUROVISION (15.05.2022)

No sabes cómo son las ucranianas en Italia, p.ej. **Son las peores putas.** Quitan el empleo a las mujeres polacas. **Se meten con cualquiera. Rompen los matrimonios italianos.** Te clavarían con el cuchillo en tu espalda. En Lidle cogen la cebolla en bolsas de las manos de las polacas. (26.03.2022)

Estoy esperando que empiecen a argumentar que las mujeres ucranianas les están quitando los trabajos a los que no tenían intención de ir (13.03.2022)

Todo es para no ir a trabajar. Ahora empiezan a lamentar que las ucranianas las dejan sin trabajo en puestos que no les interesaban, porque por un pago así **la princesa no se va de casa.** (13.03.2022)

Es menester mencionar que los vulgarismos se refieren a dos campos: **falta de honor de los hombres y falta de prudencia de las mujeres.** Sin embargo, los materiales muestran cierto grado de ironía relacionada con las mujeres polacas sin intenciones a encontrar empleo. Cabe destacar que, en esta categoría, el extremo del “ajeno” también está representado por mujeres polacas.

3.2. ¿A quién cuida el gobierno polaco?

El título de esta subcategoría no deja dudas acerca de quién representa el extremo del “ajeno”. La cuestión se refiere a una percepción de los polacos como si fueran los residentes de segundo plano en su propia patria. Dicho problema ya ha sido mencionado anteriormente; sin embargo, conviene desarrollar la idea. Los datos de la presente investigación muestran la falta de vulgarismos y la objetividad basada en factores económicos:

Jak będzie paliwo po 10 zł, to będziesz miał chleb po 15 zł. Wielu ludzi nie będzie stać na wyżywienie na cały miesiąc.

Ale co was to obchodzi? Dla was najważniejsze jest dobro ukraińców. Polacy są nieważni
(8.03.2022)

Jak wracałem z Kazimierza nad Wisłą zabraliśmy kobietę plantatorkę malin. Wyborcę PiS. Jak ona przeklinała politykę i pomoc Ukraincom. Miała kredyt... wyobrażam co teraz przeżywa.
(6.04.2022)

Pomoc jest potrzebna Ukrainie i to bardzo, ale 500+ i inne świadczenia to wg mnie przesada , praca , owszem , jakaś zapomoga , to jasne , ale 500+? To będą miliardy.
(7.04.2022)

Cuando la gasolina cueste 10PLN, tendrás el pan por 15PLN. La mayoría de nosotros no será capaz de alimentarse dentro de un mes.

¿Qué os importa eso? Para vosotros lo más importante es el bien de los ucranianos. No os importan los polacos.
(8.03.2022)

Volvía de Kazimierz nad Wisłą, llevamos a una mujer que tenía una plantación de frambuesas. Votaba por la partia actual. ¡Cómo maldecía por la política y por la ayuda a los ucranianos. Tenía hipoteca... Me imagino lo que está pasando ahora.
(6.04.2022)

Ucrania necesita mucha ayuda, pero 500+ y otros beneficios son demasiados en mi opinión, trabajo, sí, algo de ayuda, por supuesto, pero ¿500+? Serán miles de millones.
(7.04.2022)

Cabe destacar que incluso los ucranianos se consideran los “ajenos” dentro de esta subcategoría. El nivel ortográfico lo demuestra en la primera cita perfectamente: la mayúscula de *Polacy/polacos* en contraste con minúscula de *ukraińców/ucranianos* refleja la peyorativización.

3.3. Ucranianización de Polonia

Los datos de Twitter muestran el miedo de los polacos antes de la posible ucranianización de Polonia, es decir, la dominación de la lengua y la cultura ucraniana en el país que puede formar una amenaza para la identidad polaca. Sin embargo, el extremo del “ajeno” está representado no solamente por los refugiados, sino también por el gobierno polaco. El pueblo polaco acusa a su gobierno por la **falta de protección de su identidad**, aunque algunos de los comentarios no lo expresan literalmente:

Witek jak zwykle pokazała że jest prostą kobietą. Zaraz wprowadzą język ukraiński jako język urzędowy. Już przyjezdni mają pretensje, że nikt ich nie rozumie. Przecież szlachta przyjechała.
(06.04.2022)

Polski Serwis Ministerstwa Zdrowia i Narodowego Funduszu Zdrowia – w POLSCE
Nr, wszędzie w dużym pierwszym miejscu język ukraiński, a pod nim język polski. ... Nie będę przeklinał.
(06.04.2022)

Nauka ukraińskiego w szkołach, banery po ukraińsku w niektórych miastach, zmiana nazwy mostu na cześć UKR, granie hymnu Ukrainy, wszędzie flagi UKR, wszędzie w dużych miastach język ukraiński, masowe niekończące się zbiórki, praca tylko dla UKR. Chodzi o szereg działań.
(06.04.2022)

Witek /una representante del parlamento polaco – nota de traductor/ como siempre demostró que es una mujer simple. Ya van a hacer al ucraniano la lengua oficial. Ya los refugiados tienen problema que nadie les entiende. Claro, como llegó la nobleza...
(06.04.2022)

El servicio del Ministerio de Salud y la Fundación Nacional de Salud de POLONIA
No, en todas partes el idioma ucraniano es el primero, seguido del polaco. ...No lo juraré.
(06.04.2022)

Educación escolar en ucraniano, lemas en ucraniano en algunas ciudades, cambio del nombre de un puente para mostrar honor a Ucrania, tocar el himno de Ucr, la bandera ucraniana por todas partes, numerosas peticiones de dinero sin parar, trabajo para los ucr. Se trata de una cantidad de hechos.
(06.04.2022)

Según los datos del análisis, la identidad polaca se considera amenazada por la lengua y por la posición especial de los refugiados ucranianos en Polonia. Cabe mencionar el estilo neutral de los comentarios carentes de

vulgarismos. Además, reflejando la ansiedad, los comentarios aportan informaciones concretas, es decir, las muestras de fuerte presencia ucraniana en el ambiente polaco.

3.4. Estancia de hombres ucranianos en Polonia

Esta cuestión ha sido mencionada en el contexto del trabajo que los ucranianos quitan a los polacos. Como muestran los datos, los polacos no entienden la estancia de los hombres ucranianos en Polonia, que son capaces de proteger a su patria y no lo hacen. La diferencia principal entre los comentarios de la presente subcategoría es el orden directo para volver a su país, expresado en imperativo:

Ty orzeł wracaj do charkowa bronić swojego kraju zamiast kozaczyć w internecie (7.04.2022)	Señorito <i>/literalmente, aguilito – nota de traductor/</i> , vuelve a tu kharkiv para proteger a tu país en lugar de mostrar tu coraje en internet. (7.04.2022)
Jedź do swojego kraju , zamiast pisać na TT (6.04.2022)	Vuelve a tu país en lugar de escribir en TT. (6.04.2022)

Es menester subrayar los elementos gramaticales de valor peyorativo: la minúscula en el nombre de la ciudad de Kharkiv, lexemas de ironía acerca de valentía y honor (*señorito orzeł, en lugar de mostrar tu valentía en internet/ zamiast kozaczyć –coloquialismo– w internecie*).

3.5. Gratitud de los ucranianos

En el apartado de los resentimientos históricos, este aspecto ya ha sido mencionado, pero en el contexto de los resentimientos modernos la cuestión tiene que recibir más desarrollo. Incluso los datos muestran una mezcla de argumentos concretos, a veces a través de los vulgarismos:

A no tak zapomniałem sytuacja z Ukraina to idealny preteks, Polaków jebia na kase a Ukraińcom dają od zajebania kasy , a i tak wybrzydzą XD za to że	Claro, se me olvidó que la situación de Ucrania es un pretexto perfecto, follan a los polacos para sacar dinero y lo dan de puta madre a los ucranianos, y a ellos no les gusta
--	---

otrzymują pomoc XD to się nazywa wdzięczność.

(7.04.2022)

Wdzięczność Ukraińców...

Niemcy dali im dach nad głową i wyżywienie, a oni nazywają to koszmarem. **Biedaki** sami po osbie muszą umyć łazienkę i trzymać porządek. **To jeszcze mówi facet, który z kupą w pielusze uciekł z Ukrainy by za nią nie walczyć.**

Za mało otrzymali na początek.

(7.04.2022)

Tak to prawda, wczoraj znajomy poznał ich wdzięczność, jak mu nazwali dom po remoncie **CHLEWEM I SRACZEM**. Także pisał ze maja swoje portale ikazdt miedzysoba piszą że od Polaków im się należy. Więc mało będzie wdzięcznych Ukraińców.

(22.03.2022)

algo todavía jj que reciben ayuda jj eso se llama gratitud.

(7.04.2022)

La gratitud de los ucranianos...

Alemania les ha dado cobijo y alimentación, ellos lo definen como una pesadilla. **Los pobrecitos** no saben limpiar el baño y poner todo en orden. **Y eso dice el hombre que escapó de Ucrania con mierda en su calzoncillo para no luchar por su país.**

Para comenzar, han recibido muy poco.

(22.03.2022)

Es verdad, ayer mi amigo pudo conocer su gratitud, cuando llamaron su casa un JALEO y CABAÑA. También escribió que tienen sus propios sitios web y todos escriben que merecen dinero de los polacos. Así que habrá pocos ucranianos agradecidos..

(22.03.2022)

El extremo de los “ajenos” está sido presentado por aquellos refugiados de Ucrania que no aprecien la ayuda de los polacos; es más, piensen que la sociedad europea está obligada a ayudarles. Verdaderamente, el nivel de generalización llega a su máximo al mencionar que no hay personas adecuadas y agradecidas entre los refugiados ucranianos.

CONCLUSIONES

Se debería tener en cuenta que los resultados de la presente investigación no reflejan el problema plenamente. Conviene destacar el carácter del presente trabajo, que es un estudio de caso. La investigación se refiere a un momento concreto que ha evocado una explosión de fenómenos mentales. Por consiguiente, se debería tener en cuenta que actualmente la situación puede mostrarse de manera diferente. Para analizar la continuación del tema presentado ha de estar realizada una

investigación más profunda, es decir, basada en los materiales de variadas fuentes actuales y en mayor cantidad.

Sin embargo, según el análisis realizado, se pueden deducir los siguientes aspectos de la imagen lingüística negativa de los ucranianos por los polacos en Twitter:

1) Desconfianza

El aspecto recibe su desarrollo en los campos de dar opiniones, es decir, los polacos expresan sus puntos de vista en base a su propia visión del mundo. No pueden confiar en la publicidad ni en el gobierno de Polonia, tampoco en el discurso representado por Ucrania o Rusia. La desconfianza aumenta la subjetividad y el valor emocional de los comentarios desde lo neutral hasta lo vulgar. Incluso, en el contexto emocional, el aspecto causa generalizaciones: no hay ucranianos agradecidos, el gobierno polaco no protege a su pueblo sino a los “ajenos”, terroristas de Rusia, fascistas de Ucrania.

2) Oposición “el nuestro” vs. “el ajeno”

En particular, se trata de una amplia variedad de sujetos que representan ambos extremos de la oposición semántica:

- los polacos vs. los ucranianos;
- los polacos vs. los hombres ucranianos que no protejan a su país;
- los polacos vs. el gobierno polaco;
- las polacas vs. las ucranianas;
- los polacos que están de acuerdo con la ayuda para los refugiados vs. los polacos que están en contra;
- los polacos vs. Putin;
- los ucranianos vs. Putin;

Los datos del análisis muestran la única representación ucraniana entre las “nuestras” acerca del tema del empleo y la autoironía de los polacos.

3) Estereotipos viejos → estereotipos nuevos (el Ejército Insurgente Ucraniano → los ucranianos desgraciados)

Es difícil analizar la continuación y la derivación de los estereotipos en base a los contenidos analizados; sin embargo, los resentimientos históricos y actuales de cierto modo reúnen ambas representaciones

peyorativas del Ejército Insurgente Ucraniano y los ucranianos desgraciados en una sensación de miedo ante lo ajeno.

4) La identidad polaca amenazada

El aspecto ha recibido su desarrollo en el apartado sobre la ucranianización. Cabe destacar que la sensación de amenaza no es carente de factores reales, es decir, los comentarios aportan una argumentación bastante objetiva.

5) La imagen negativa

Expresando sus opiniones en Twitter, los polacos afrontan un riesgo de conflicto comunicativo; en otras palabras, muestran su imagen negativa (Brown & Levinson, 1987, pp. 61-62; Mikołajczyk, 2008, p. 187). La variedad de las muestras lingüísticas de carácter peyorativo, la subjetividad de opiniones, la desconfianza e incluso la falta de claridad acerca del extremo del “ajeno” aumentan el efecto de imagen negativa. Incluso, dicho fenómeno tiene lugar a la hora de mostrar desacuerdo entre los autores de comentarios. Cabe marcar que frecuentemente el objetivo de los comentarios es desprenderse de emociones negativas a través de numerosos vulgarismos y estructuras lingüísticas peyorativas. Sin embargo, una argumentación más o menos elaborada surge igualmente en los contenidos de análisis.

BIBLIOGRAFÍA

- Borowik, R. & Borowik, B. E. (2006). *Wybór decyzji a subiektywizm w przekształcaniu informacji. Prakseologia*, 146, 123–137.
- Brown P. & Levinson S. (1987). *Politeness. Some universals in language usage*. Cambridge.
- Dominiczak H. (1975). *Procesy zasiedlania w województwie zielonogórskim w latach 1945-1950*. Zielona Góra.
- Gutierrez, N. & Nuñez, R. (1998) Arquetipos y estereotipos en la construcción de la identidad nacional de México. *Revista Mexicana de Sociología*, 81-90.

- Hryciuk, G. (2002). *Akcje UPA przeciwko Polakom po ponownym zajęciu Wołynia i Galicji Wschodniej przez Armię Czerwoną w 1944 rok*. Acta Universitatis Wratislaviensis [2368], Historia CEV.
- Kowalczyk, M. (2022). *Sondaż: Polacy popierają przyjęcie ukraińskich uchodźców*. <https://www.rp.pl/spoleczenstwo/art35763761-sondaz-polacy-popieraja-przyjecie-ukrainskich-uchodzcow> [dostęp:15.06.2022 o godz. 22.16]
- Mikołajczyk, B. (2008). *Wyrażenia znieważające jako leksykalne środki realizacji aktów zagrażających twarzy na przykładzie języka niemieckiego i polskiego*, [w:] *Kontakty językowe i kulturowe w Europie*. Studia Germanica Gedanensia [17], Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, s. 186-197.
- Montero, A. S. (2013). *Memoria discursiva e identidades políticas. Huellas y relatos del pasado reciente en el discurso político contemporáneo. Seminario de Extensión Problemas de investigación interdisciplinaria II: violencias y memorias del pasado reciente*, 1-19.
- Mordawski, H. (2015) *Ziemie ozysskane 1945-1956*. Brzezia Łąka.
- Nowak, R. (2015). Rozdział VIII, [w:] tegoż, *Związek Patriotów Polskich w zachodnich obwodach Ukraińskiej SRR*.
- Pisarek, W. (1967). *Pojęcie pola wyrazowego i jego użyteczność w badaniach stylistycznych*. [w:] *Pamiętnik Literacki*, 58(2), 493-516.
- Puzynina, J. (2006). *Problemy wartościowania w języku i tekście*, [w:] *Etnolingwistyka. Problemy języka i kultury*, t. 16, red. J. Bartmiński.
- Sorokin, J. A. (1995). *Riecziwyye markiery etniczieskich instytucionnych portrietow i awtoportrietow (Kakimi my widim siebia i drugich)*. *Woprosy jazykoznanija* [6].
- Taborska, H. (1990). *Językowe wykładniki opozycji „swoi - obcy” w procesie tworzenia etnicznej tożsamości*, [w:] *Językowy obraz świata*, red. J. Bartmiński.

Twitter.com

Vitale, M. A. & Bettendorff, M. E. (2016). Memoria discursiva de ‘la subversión’ según la DIPBA. *Estudios del Discurso*, 2(1), 17-38.

Zinken, J. (2000). *Nie mamy nic przeciwko obcym, ale ci obcy nie są stąd. Konceptualizacja obcości w dyskursie prasowym w Polsce i w Niemczech*, [w:] *Etnolingwistyka. Problemy języka i kultury* [12], red. J. Bartmiński.